

**ТОВАРИСТВО ЗБЕРЕЖЕННЯ УКРАЇНСЬКОЇ СПАДЩИНИ ПІВНІЧНОЇ КАЛІФОРНІЇ**

**ВІСНИК ТОВАРИСТВА Т. З. У. С.**

**BULLETIN № 84 of the UKRAINIAN HERITAGE CLUB of NORTHERN CALIFORNIA**

**Весна-Літо 2016 Spring-Summer**

UHC of NC 1415 Lorimer Way, Roseville, CA 95747 Tel. (916) 771-2402 / Edited by Ola Oliynyk



**ВІТАННЯ ВІД ГОЛОВИ ТОВАРИСТВА**

Вітаю вас членів і друзів! Сподіваюся, що для Вас цей рік був щасливим і успішним до сих пір. Останні шість місяців були напруженими для товариства. Спочатку ми провели найбільш багатолюдний Маланчин вечір - 23 січня. Цей захід став дуже успішним. Плануйте прийти до нас в наступному році 21 січня в Девіс.

У нас відбулися й такі незаплановані наперед події, як зустріч з Олександром Чубом, колишнім захисником аеропорту Донецька, який привіз документальний фільм про цю подію, а також ділився своїми переживаннями та творча зустріч з народним артистом України Василем Нечепую, котрий виконував різноманітний репертуар, пригравачи на кобзі, а також співаючи під супровід оркестру в записі. Крім того, Товариство виступило спонсором кінофільму "Справжня Русь" який ми продемонстрували в травні, а потім фестивалю української класичної та народної музики 5 червня. Крім того, Товариство брало участь у підготовці та святкуванні 100 річниці від дня упокоєння Агапія Гончаренка, що пройшло 21 травня на пагорбах Гайварду в оселі «Україна». У цьому бюлетені, поданий звіт і фото з майже всіх цих подій.

Що стосується майбутніх подій, то головною має бути український фестиваль 20 серпня, який організований вдруге у Сакраменто новою групою Ukraine's Relief. Як і в минулому році, це буде одноденним заходом з великою кількістю виконавців, і ми поміщуємо для Вас оголошення в цьому бюлетені.

В 2000-х роках у нас була гарна традиція відзначати Свято Незалежності України на сходах Капітолію – Столиці Сакраменто. Того року в суботу 27 серпня запрошуємо Вас зно-

ву – в честь 25 річниці ми будемо організувати це свято разом з Українським культурним центром (голова Олександр Журавель). Також відбудеться український концерт в честь День незалежності в Сан-Франциско в Парку Золотих Воріт у неділю 28 серпня.

Загальні Збори Товариства Т.У.С. відбудуться 8 жовтня, на яких маємо вибрати офіцерів Товариства. Просимо запланувати і брати участь у виборах, і оплатити свої внески перед 24 вересня, щоб зможти голосувати, як член Товариства.

Особисто я відмітила, що все менше людей, ніж в середньому, відвідували наші інші заходи, крім Маланчиного вечора. Я закликаю всіх вас не пропустити такі події, тому що деякі з яких є дуже унікальні і інформативні та відбуваються тільки раз в рік, або й рідше.

*Д-р. Любов Йова, голова товариства*

**PRESIDENT'S MESSAGE**

Greetings to you members and friends! Hope you have been having a happy and successful year thus far. The past six months have been a busy one for the club. First, we had the most well attended Malanka in club history on January 23rd. Thanks goes to all who worked to make this event possible and to all those who attended. Plan to come to our Malanka next year on January 21<sup>st</sup> in Davis.

To prepare for Easter, we had movie showing, concerning the significance of Ukrainian Easter eggs (Pysanky) the end of February 27<sup>th</sup>. We had unplanned events when we got guests from Ukraine dropping by: Oleksandr Chub, a former defender of Donetsk airport presenting a movie about that event, as well discussing his experiences, and Vasyl Nechepa presenting a

concert of song and playing various patriotic pieces on the Kobza. Moreover, club-sponsored movie "True Rus" was shown in May too, followed by the Ukrainian Classical and Folk Music Festival. Furthermore, the club participated and contributed toward the Commemoration of the centenary of Agapius Honcharenko passing on May 21<sup>st</sup>. In this issue, there will be reports and pictures from nearly all these events.

As for future events, the major one coming up will be the Ukrainian Festival organized by Ukraine Relief in Sacramento, August 20<sup>th</sup>. Like last year this will be a major day long event with many performers, see the ad in this bulletin for more information. The following week there will be a celebration of Ukrainian Independence Day at the State Capitol on August 27<sup>th</sup> with song, dance, and prayers. The next day will be an Uk-

rainian Independence Day celebration in San Francisco on August 28<sup>th</sup>. Remember this year is the 25<sup>th</sup> anniversary of Ukraine's Independence, a worthy anniversary to celebrate! Finally, we will have our general membership meeting on Oct 8<sup>th</sup>, when elections for executive board are held. Please plan to participate in this important function, and pay your dues by September 24<sup>th</sup>, at least two weeks before the date to be eligible to vote as a member.

On a personal note, I noticed that fewer people than average have been attending our events, since the Malanka. May I encourage all of you not to pass up events like these in the future, some of which are unique and informative experiences, or even once in a lifetime events.

*Lubow Jowa, President*



### ЗУСТРІЧ НОВОГО РОКУ 2016 МАЛАНЧИН ВЕЧІР



*Ансамбль «Коляда» вітає гостей традиційними зимовими піснями  
Koliada Vocal Ensemble greets our guests*

Цьогорічна "Маланка" була найчисленніша за останні роки. Дуже приємно, що зростає зацікавленість громади в українських заходах. Організатори були раді, що зголосилось 300 осіб, і водночас стурбовані. Ми не мали досвіду, як прийняти стільки людей. Але, судячи з відгуків, ми справились. Організувати захід такого масштабу є нелегко. Потрібно було залучити до організації більше помічників. І ми - щасливі, що в нашій громаді є такі активні українці. Було приємно дивитись, як кипіла робота. Працювали всі - батьки і діти! Так має бути!!! Тільки гур-

том можна робити справу, і добре зробити. Особливо хочемо відзначити наші молоді родини Монастирських, Бучків, Ващиків, Ірину Домчак, Галину Паращак і нашу незамінну і енергійну Наталю Шевчик. Дякуємо. Ви - супер!!!

Дякуємо:

- Наталі Коханій, яка чудово справилась з обов'язками ведучої концертної програми;

- Олі Олійник за її багаторічну працю.

Вона є прикладом, як потрібно працювати і вболівати за спільну справу;

- Аничці за її благочинну діяльність, дякуючи якій наші поранені воїни отримують фінансову підтримку для реабілітації;

- Оксані Манжай і її колективу за чудові "Маланки", які є прикрасою вже не першої застави;

- Ірині і Джорджу Арабаджі за працю з дітьми! Діти традиційно виступають на наших вечорах і радують нас чудово поставленими українськими танцями;

- всім учасникам концерту, зокрема ансамблю бандуристів, гурту "Коляда", дуету Стусів.

Особлива подяку колективу "Бурима" за танцювальну програму. Це був чудовий дебют колективу!

Вечір вийшов насичений різними подіями. Це і концертна програма, і конкурс куті, і танці. Були також проведені лотерея і аукціон, і всі виручені гроші пішли на лікування наших бійців. Але найважливіше те, що всі залишились задоволені проведеним разом часом.

До нових зустрічей на "Маланці"!

*Світлана Криштафович*

Управа Товариства дякує Світлані Криштафович за організацію Маланки-2016.



*Яна Парубець, Іванна Таратула та Марта Шегера – Україна Єдина! / Yana Parubets, Ivanna Taratula and Marta Shegера – Ukraine United!*



*Наші герої з України - захисники Сергій Титаренко, Рустам Росул з Віталієм Мазніком та Тарасом Ващиком.*



*Наша молодь – Ансамбль «Сонечко» та бандуристка Софійка Бучко / Our Youth – dancers from "Sonechko" and bandurist Sofiya Buchko.*

### UKRAINIAN NEW YEAR CELEBRATION – MALANKA 2016

As in recent years, this year's Malanka took place at the Veteran's Memorial Center in Davis on January 23<sup>rd</sup>. As typical of all our Malankas, the evening was full many varied events. There was a concert program, competition of all sorts for adults and children and public dancing to our guest band "Buryma." This year the raffle and auction proceeds when medical treatment of our disabled soldiers, but most importantly, everyone was very satisfied with the evening.

However, this was an exceptional Malanka, as it was the largest in recent years, with nearly 300 people showed up, causing organizers some concern as to making sufficient preparations, as this is about twice the average attendance. To organize an event of this scale is not easy. Nevertheless, we had the organization to attract and service all the people who came. We are so happy that we had this much community support, for such a traditional Ukrainian event. It was gratifying that so many people worked together to make the event work, both parents and children. Together we made this whole event succeed and very well too.

I want to recognize and thank the following: Especially our younger members and their families: Monastyrsky, Buchko, Vaschyk, Iryna Domchak, Halyna Parashchak and our irreplaceable and energetic Natalia Shevchyk. Also thanks to Natalie Kokhanyy, who perfectly cope with the leading of the concert; Ola Oliynyk for her many years of work (She is an example of how to work and to support a common cause); Anychtka for her charitable work, for our wounded warriors

to receive financial support for rehabilitation; Oksana Manzhay and her team for the excellent "Malanka" performance; and to Irene and George Arabagi for their work with our young dancers! Children traditionally have been our evening's delight by their Ukrainian dancing.

Thanks goes to all participants of the concert, including: Bandura Ensemble, Koliada, and Duet Stus. And last but not least, thanks goes to our dance band "Buryma," for a fine program.

See you at the next Malanka...

*Svitlana Khryshchak*

The club wishes to thank Svitlana for taking the lead and organizing this great event, with her family too!



*Маланчин гурт / Traditional Malanka group*



### **ТАРАС ШЕВЧЕНКО – ВІДЗНАЧЕННЯ В САН ФРАНЦИСКО**

Досить успішно цього року відбувся урочистий концерт до річниці з Дня Народження великого поета, гуманіста, художника Тараса Шевченка в Сан Франциско у залі української православної церкви 12 березня.



*Шевченківське свято – загальне фото присутніх – підтримуємо флешмоб «Україна єдина»*

У програмі виступили з привітальним словом генеральний консул Сергій Альошин, молодша та старша групи Школи Українознавства при Українській Православній Церкві м. Сан Франциско, Ансамбль бандуристів та окремо солісти з Сакраменто, Терилін Аллен зачитала доповідь, а також з піснями та музичними творами виступили Марія Черепенко, Іванна Таратула та Джуліана Філіпен

ко, Оля Олійник, Оксана і Святослав Стуси, вокальний ансамбль "Коляда" – керівник А. Кришчакович.

### **ВІДЗНАЧЕННЯ РОКОВИН ТАРАСА ШЕВЧЕНКА В САКРАМЕНТО**

Відбулося свято 20 березня 2016 року в затишному невеличкому залі української церкви Св. Андрія Первозванного. Знана співачка, в минулому солістка Львівської опери Оксана Манжай вибрала саркастичну поему Шевченка «Сон» для озвучення цього року. Її прочитали члени Товариства Збереження Української Спадщини Оксана Манжай, Ярема Кузишин, Наталя Біскарді та частково Оля Г. Олійник, яка зайнялася й музичним оформленням сценарію. Молоді бандуристи Катерина Біскарді, Настя Кохана, Ангеліна Ващик, Сюзанна Гонтар та Софія Бучко – кожна виконували пісні на слова Т. Шевченка як соло, так і в дуетах, або акомпануючи своїм товаришкам. Як зауважила гостя з України, працівник музею з Чернівців, що не кожна дитина в Україні знає стільки поезії Шевченка, як наші учасниці концерту. Вступне слово про Шевченка і світ зачитала п. Галина Лорчак, а п. Ірина Гелетюк, учителька української мови і літератури, виступила зі пояснювальним словом саме про поему «Сон», яка колись стала причиною заслання самого поета в далекий Казахстан.



*20 березня 2016 року – учасники  
Шевченківської програми / Participants of the  
Shevchenko Program – March 20, 2016, Sacramento*

В сценарії прозвучали такі музичні твори як Вступне слово – “Мова рідна, слово рідне”, “Рева та стогне Дніпр широкий”, “Садок вишневий коло хати”, “Зоре моя вечірняя”, “Летить галка через балку”, “Така її доля” – Катерина Біскарді, “Думи мої”, “Тече вода з-під явора”, “По діброві вітер вие”, і “Заповіт”. Вшануванням Т. Шевченка наша громада Сакраменто приєдналася до численних святкувань творчості великого поета по всій земній кулі, адже відомо, що українці проживають в багатьох країнах різних континентів і не шанують своє коріння, свою культуру і спадщину. Дякуємо всім учасникам культурної програми, а також голові товариства З.У.С. д-р Любі Йові за фінансову підтримку церкви (даток \$100.00 за рент залу.)

*Оля Олійник*

### **"Добровольці Божої чоти" в САКРАМЕНТО**

Документальний фільм українських кінематографістів Леоніда Кантера та Івана Ясного демонструвався в Сакраменто 4 квітня в церкві «Добрий Самарянин» та 10 квітня в нашій церкві. Глядачі мали можливість не тільки подивитися фільм, а й поспілкуватися з одним з "кіборгів", показаних у фільмі – Олександром Чубом.

За останні кілька місяців Чуб уже об'їздив на велосипеді увесь американський континент, починаючи з Флориди і, нарешті,

### **TARAS SHEVCHENKO COMMEMORATION IN SACRAMENTO**

On March 20<sup>th</sup> the club held its annual celebration of Taras Shevchenko's life in the month of his birth. This year the celebration was held at St Andrews Ukrainian Catholic Church. The program began with an address about Shevchenko and his world from Halyna Lorzak. The main feature of the program was a dramatic reading of the poem "Dream," organized and taking a role was well known singer Oksana Manzay, with other roles done by club members, Yarema Kusyshyn, Natalia Biscardi and Ola Oliynyk, who also organized the musical portion of the program. The reading was preceded by a forward by Iryna Geletyuk, explaining the satirical nature of the poem, for which reason Shevchenko arrested was exiled by the Tsar to Kazakstan. The readers very capably acted out their roles with a flair, which was appreciated by the audience. Rounding out the program was music performed by the Bandurist Ensemble of Caterina Biscardi, Anastasia Kokhanyy, Angelina Vashchyk, Suzan Gontar and Sofia Buchko performed songs to the words of Shevchenko, sometimes as the whole group, or as duets, in both singing and accompanying each other. The club wishes to thank all the performers and the public for such a memorable evening, honoring this great hero of the Ukrainian people.

*Ola Oliynyk*



досягнув столиці Каліфорнії. Він показував «Добровольців» для багатьох людей на своєму шляху, а особливо багаточисленну публіку зібрали для нього в містечку Себастополь – побратимові м. Чигирин, завдяки тому, що місцева жителька з України звернулася до директора американського кінотеатру, який допоміг зробити професійну рекламу.

Детальніше про фільм: Зйомки проходили в селі Пісках і в терміналах аеропорту Донецька під час запеклих зіткнень між українськими солдатами та проросійськими сепаратистами навесні 2014 року. Українські солда-

ти стали відомі як "кіборги" за їхню силу і безстрашність в ході боїв за свою батьківщину. Хоробрі Кіборги боролися 242 днів в аеропорту Донецька. Незважаючи на довгий бій, кіборги не покидали місце бою, навіть якщо вони перебували під постійним вогнем ворожих танків і важкої артилерії.

Знімальна група провела три місяці на передньому краї зони бойових дій, поряд з правим сектором військового волонтерського батальйону, під постійним гарматним і артилерійським вогнем. Наша публіка мала можливість відчувати те, що відчував солдат на лінії фронту в зоні бойових дій. Ми чули вислови надії і мрії про тих, хто залишив свої діти, сім'ї та робочі місця, і ризикували своїм життям, щоб захистити свою країну від ворога. Фільм озвучений українською мовою з англійськими субтитрами, тому його легко зрозуміти іномовним глядачам.

Священик о. Петро пожертвував церковну збірку для п. Чуба, половину зароблених фондів за обід пожертвували сестриці Наталі Кохана та Біскарді, а також голова ТЗУС д-р Люба Йова дала пожертву від Товариства. Олександр Чуб збирає фонди для хлопців-кінооператорів, які залишилися в Україні і надалі будуть працювати в небезпечних зонах АТО та висвітлювати для історії події, що там проходять.

*Оля Олійник*



*З парафіянами церкви Св. Андрія Первозванного  
With parishioners of St. Andrew Ukrainian Church*

#### **MEETING WITH OLEKSANDR CHUB**

This article will be about visit of former Ukrainian Fighter and film about the battle at Donetsk Airport. Over the past few months Oleksandr Chub, a wounded former fighter from Ukraine has been traveling across the American continent by bicycle, starting in Florida to finally reaching the capital of California.

During his travel, he showed a movie by Ukrainian documentary filmmakers, Leonid Kanter and Ivan Yacny in Sacramento on April 4 at the Good Samaritan church and April 10 at St. Andrew's Ukrainian Catholic church. The audience had the opportunity not only to see the film, but also to talk to one of "Kyborgs", shown in the film, Oleksandr Chub.

The narrative for the film occurs in the village of Piskiv and Donetsk airport during violent clashes between Ukrainian soldiers and pro-Russian separatists in the spring of 2014. Ukrainian troops, known as "Kyborgs" for their strength and courage, held out for 242 days at the Donetsk airport under constant fire from enemy tanks and heavy artillery. This film crew spent three months at the forefront of the combat zone, right next to volunteer battalion under fire. Our audience was able to experience what felt like a soldier on the front line in a combat zone. They also heard the hope and dreams of these men who have left their children, and their jobs to risked their lives to protect their country from the enemy.

*Ola Oliynyk*



*Volodymyr Bula, Oleksandr Chub and Lubow Jowa  
Володимир Була, Олександр Чуб і Любов Йова*

#### **ФОТОЗВІТ З ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНИХ ДНІВ**



*22 квітня Інтернаціональний день у  
американській школі – українська група  
April 22, 2016 – International Day at Public School  
– Ukrainian group*



*Lyubov Shostak instructional assistant/interpreter at Dry Creek Joint Elementary School District and Dr. Luba Jowa*

### ФІЛЬМ «СПРАВЖНЯ РУСЬ»

Чи Ви задавалися питанням, які джерела походження українців і росіян? Чи Ви були спантеличені, чому росіяни стверджують що українська культура то є російська культура з малими відхиленнями, або наполягають на тому, що українська мова розвинулася пізніше, ніж російська? Перегляд цього фільму може прояснити ці питання. Ключ до розуміння пов'язаний з вивченням такого питання: а де ж була істинна Русь, звідси тому й така назва фільму. Тема для екранізації цього фільму прийшла до жителя нашого району Леоніда Матеуша, і була втілена завдяки українському продюсеру Артуру Якубову. Фінансування фільму було проведено цілим рядом організацій і приватних осіб, в тому числі і Товариства Збереження Української Спащини та Української Федеральної кредитної спілки. Після того, як він пройшов прем'єрою в ряді кінотеатрів України, фільм прибув до Сакраменто і був продемонстрований в публічній бібліотеці міста Carmichael 13 травня 2016 року.

Фільм складається в основному з інтерв'ю відомих українців, як політиків так і представників релігії, експертами в області мови і культури. Особливу увагу було приділено з'ясуванню етнічного походження росіян і українців. Крім того, фільм підняв питання про збереження української мови і літератури, не дивлячись на зусилля російських і радянських властей з ліквідації великої кількості книги, створених в українській мові протягом століть. Хоча тема фільму важлива і серйозна, але він містить й моменти гумору, які посилювалися на нинішній конфлікт між Украї-

ною і Росією. Якщо ви пропустили перегляд фільму, і бажаєте його проглянути, будь ласка, зв'яжіться зі Любов Йовою (Lubow JOWA) за адресою Товариства (див. на останню сторінку цього бюлетеню). В даний час немає DVD-дисків, але це може змінитися, якщо публіка проявить достатню зацікавленість.

*Любов Йова*

### THE TRUE RUS' MOVIE

Have you wondered what are the origins of Ukrainians and Russians? Have you been puzzled why Russians claim Ukrainian culture as their own, or insist that the Ukrainian language evolved later than Russian? Watching this movie may clear up these questions for you. The key to understanding the solution to these questions are tied up with understanding, who the true Rus' were, hence the title of the movie. The theme and the screenplay of this movie came to a resident of our area, Leonid Mateyush, and was produced by a Ukrainian film producer, Artur Yakybov. Funding for the movie was provided by a number of organizations and individuals including our own, Ukrainian Cultural Community Center and the Ukrainian Federal Credit Union. After premiering in a number of theatres in Ukraine, it has come to our country and was shown at the Carmichael Public Library on May 13<sup>th</sup> to a modestly-sized audience.

The movie consists largely of interviews of prominent Ukrainians, both politically and religiously, and experts in language and culture. Emphasis was given to explaining the ethnic origins of the Russians and that of the Ukrainians. Moreover, the movie went into new scholarship showing the preservation of Ukrainian language and speech, in spite of the efforts by Russian and Soviet authorities to eliminate books written in Ukrainian. Although the movie addressed a significant and serious topic, there were moments of humor, which alluded to the current conflict between Ukraine and Russia. If you missed seeing the movie and wish to see it, please contact me, Lubow Jowa at the club address and phone number (see the backpage) and let me know. At this time, no DVDs are available for purchase, but this may change should there be sufficient interest.

*Lubow Jowa*

## КОБЗАР НЕЧЕПА У САКРАМЕНТО

Гостинний виступ кобзаря-лірника Василя Нечепи відбувся 14 травня у залі церкви «Добрий Самарянин» завдяки запрошенню від фірми «Міст» (Тарас Дрофяк), Українського культурного центру (Олександр Журавель) та нашого Товариства. Кобзар Нечепа гастролював по США, виступаючи для українських громад по всій країні. Він – переможець конкурсу «Голос України 2001» та соліст Чернігівської філармонії. Також останні 34 роки Василь виступає як кобзар-лірник. У концерті, який відбувся в Сакраменто, тенор виступив як з кобзарським репетруаром, так і з сучасними українськими піснями. Наш місцевий ансамбль бандуристок (кер. Оля Г. Олійник) також виступив у концерті, а пісню «Взяв би я бандуру» виконали разом з В. Нечепом.

### UKRAINIAN KOBZAR-LIRNYK VASYL NECHIPA

Kobzar Nechepa was on tour in the United States, performing for Ukrainian communities across the country. Mr. Nechepa is a trophy winner of the "Voice of Ukraine Festival 2001" and featured soloist of the Chernigiv Philharmonic. However, for the last 34 years Vasyl Nechepa has been performing as a Kobzar-Lirnyk. He also travels from village to village and collects old folksongs and ballads. He accompanies himself on the Lira and Kobza, authentic replicas of antique, uniquely Ukrainian stringed instruments handmade by master from Ukraine. In Sacramento Nechepa performed together with the Bandura Ensemble of Northern California (dir. Ola H. Oliynyk).



*Concert of Pupil's Artist of Ukraine Vasyl Nechepa – together with the Bandura Ensemble  
Концерт народного артиста України Василя Нечепи – з ансамблем Бандуристок Сакраменто*



## АГАПІЙ ГОНЧАРЕНКО – (1832-1916)

### ВІДЗНАЧЕННЯ ПАМ'ЯТИ

*«Моя Ненька Україна і джерело козацтва, яке оже фенікс, воскресне на добро людям, на вічну правду і волю. Поляки пекли нас живими, і тепер печуть їх москалі; небаром ввесь світ встане: згубити і великого, і малого і ім'я московське – варварів-людоморів - з лиця землі. З цею вірою я в останній раз закрию мої очі, і зіпну навіки»* - так написав 1 березня 1894 року у своїй Україні, в Каліфорнійській країні Агапій Гончаренко, до якого 21 травня 2016 року пішли вклонитися українці Північної Каліфорнії.

Агапій Гончаренко це псевдонім. Народився наш герой, як Андрій Гумницький, у родині священника української православної церкви, де пам'ятали про свого предка Івана Богуна, в Кривині, тепер Житомирська область, 31 серпня 1832 року. Він закінчив Київську Теологічну Семінарію і працював у Монастирі Печерської Лаври. Був посланий до Атенів, Греція, у 1857 році працювати як диякон при посольській церкві, де й почав таємно дописувати до революційного видання «Колокол» - російської газети, що видавав у Лондоні Герцен. Російські можновладці за деякий час узнали, що Андрій Гумницький був джерелом вільнолюбних статей проти російської імперії, і заарештували його в 1860 році. Він зумів втекти з російської тюрми в Константинополі, змінив ім'я на Агапій Гончаренко і розпочав життя вигнанця, подорожуючи містами Європи, перед тим як осісти в США у 1865 році. Задokumentовано, що А. Гончаренко мав вплив на американських лідерів у справі купівлі Аляски від Росії. Все своє життя А. Гончаренко боровся за людські права і кращу долю для всіх людей. Його дошкульне перо критикувало негідну поведінку російських чиновників та попів у Каліфорнії у газеті, яку він сам заснував у 1868 році, і примірники якої таємно надходили до Сибіру. Щоб американська армія могла порозумітися з корінним населенням Аляски, він вперше видав англо-російську граматику і словник. В свої пізніші роки він оселився на Гайвардських пагорбах, в оселі, яку назвав «Україна». Тут він продовжував писати і пу-



блікувати різні статті, які допомагали боротися українським імігрантам і які таємно переправляли в Російську імперію. Будучи великим гуманістом, він надавав допомогу постраждалим від землетрусу в Сан Франциско у 1906 році. Також він учив грамоти дітей навколишній фермерів.

Гончаренкова та його дружини з Італії Альбіни могили – на пагорбах теперішнього заповідника, частина з якого називається парк «Україна» (California Historical Landmark #1025, Hayward, California).



*Біля пам'ятного каменю в парку «Україна»  
Гайвард, Каліфорнія / At the Park Ukraina  
Monument, Hayward, California*

Українці з району Затоки та Сакраменто довго добивалися в американського уряду, щоб там поставити пам'ятний знак, тому що ще на початку 20 століття це була посілість Гончаренка, але оскільки деякі землі належали приватним особам, то справа рухалася повільно. Нарешті у 1999 році 15 травня відбулося урочисте відкриття пам'ятного каменю, а згодом додалися й інформаційні стени, які розповідають хто був Агапій Гончаренко.



*Бандуристи Оля Г. Олійник, Олеся і Роман  
Рітачка та Марія Черепенко / The Bandura Trio:  
Ola H. Oliynyk, Olesia & Roman Ritachka and  
Maria Tscherepenko*

Цього року завдяки завзятій праці Марусі Черепенко та комітету ім. Агапія Гончаренка, який вона очолила, урочисто відзначили 100 років з дня поховання вірного сина українського народу, який немало прислужився для доброго імені України в світі.

У святковій програмі брали участь українці з різних міст Каліфорнії та гості – від наймолодших школярів Школи Українознавства м. Сан Франциско, які винесли хліб та сіль на вишитих рушниках, до поважних старших гостей, як зокрема пана Нормана Фоберта, виконавчого директора Гайвардського історичного товариства, який звернувся з цікавою промовою про Гончаренка до присутніх. Пролунали українські мелодії у виконанні Українського духового оркестру молоді під проводом Олександра Журавля з Сакраменто, звучали бандури в руках Олі Герасименко Олійник, Олесі та Романа Рітачок, українські пісні співали Оксана та Святослав Стус, вокальний ансамбль «Коляда» під керуванням Андрія Криштафовича, Марія Черепенко, Іванна та Джуліанна Таратули-Філіпенки. З вітальним словом виступив представник українського уряду Сергій Альошин – генеральний консул українського консульства в Сан Франциско.

Панахиду провели священник о. Георгій Тяпко (Українська Православна Церква Св. Михаїла), о. Петро Дячок (Українська Католицька Церква східного обряду) та колишній настоятель Української Православної Церкви, почесний гість о. Олексій Лимонченко.



*Хрести на могилах подружжя Гончаренків / The  
Crosses at the grave site of Honcharenko's couple*

Багато осіб попрацювало для того, щоб захід вийшов успішним: Марія Черепенко – головний режисер, д-р. Любов Йова та Оля Олійник – її помічники, Інна Білик – консу-

льтант від українського консульства, о. Сергій Тяпко – представник від духовенства, Михайло Ткач – представник від Української Кредитної Спільки. Над проведенням, програмами та запрошеннями працювали Женя Назарук, Леся Кастільйо, Стівен Сластен, Михайло Болзовський, Володимир Ладнік, Богдан Монастирський, Нора Масон, Микита Сафроненко, Оксана Черепенко, Едвард Тишкевич, Оксана Стус, Захарій Вочок, Андрій Шегера, Одарка Черепенко, Галина Лорчак, Іва Демчук, Емілія Умрикіна, Тарас Кінаш, Лідія Мазурик, Алекс Стойкович, Юрій Бабков, Ольга Горчарів-Воз, Марія Ізків, Юрій Олійник, Максим Бобер, Олександр Ленів, Яна і Володимир Парубець, Георгій Шулежко, та ін. Вони представляли суспільні та церковні організації: Український координаційний комітет Північної Каліфорнії, Сан Франциско (члени якого приготували гарну перекуску після урочистої частини), Товариство Збереження Української Спадщини, Сакраменто, Українська православна церква Св. Михаїла, Українська греко-католицька церква Непорочного Зачаття, Сан Франциско, Місію української греко-католицької церкви Св. Володимира в Санта Клара, Українську греко-католицьку церкву Св. Андрія Первозванного в Сакраменто, Генеральне консульство України в Сан Франциско, Союз Українських Жінок Америки, відділ 107 в Сан Госе, Майдан-Сан Франциско.

Комітет по проведенню урочистого заходу, присвяченого А. Горчаренку, висловлює щире подяку працівникам Гарінського регіонального парку в особах: Марку Пірсону-інспектору (supervisor Mark Pearson), Метью Мору-лісникові (ranger Matthew Moore), який виготовив та вирізьбив хрести на могилах Агапія і Альбіни Горчаренків, Карол Джонсон (Carol Johnson) – асистенту генерального директора.

Спонсорами заходу виступили Українська кредитна спілка, відділ Сакраменто, управа Гарінського регіонального парку, Гайвард, Каліфорнія, генеральний консул Сергій Альошин та працівники консульства України, родина Назаруків. *Оля Олійник*

**COMMEMORATING THE LIFE OF A UKRAINIAN PATRIOT**

HAYWARD, Calif. – Nearly 150 Ukrainian Americans from all over California gathered on Saturday, May 21 at Garin Regional Park for a *panakhyda* (memorial service) and celebration of the 100<sup>th</sup> anniversary of the passing of Rev. Agapius Honcharenko, the first nationally conscious Ukrainian in the United States. He lived with his wife, Albina, on 40-acres of the scenic Hayward hills from 1873-1916. The site of his homestead was established as California State Historic Landmark No. 1025, Ukrania, on May 15, 1999.

Ukrainian and American flags flew in the mid morning breeze as men and women in traditional Ukrainian attire welcomed guests. The Ukrainian Brass Orchestra from Sacramento, directed by O. Zhuravel, opened the ceremony with performances of the Ukrainian and American national anthems followed by the ancient custom of welcoming guests with salt and bread by local Ukrainian children and opening remarks from Masters of Ceremonies Olga Honchariv Vose and Maria Tscherepenko.



*Похід на Панахиду – священики Українських церков / Procession to the grave site for Panakhyda – priests of the Ukrainian churches*

Before the *panakhyda*, guests were treated to performances of traditional Ukrainian songs from Oksana and Sviatoslav Stus, the “Koliada” Vocal Ensemble conducted by Andriy Khryshchovych, mezzo-soprano Maria Tscherepenko, and mother-daughter duet team Julianna Filipenko and Ivanna Taratula Filipenko, as well as bandura performances from the Bandura Trio of Northern California consisting of Ola H. Oliy-nyk (Merited Artist of Ukraine), Roman Ritachka and Olesia Ritachka (Sacramento and Wea-

verville, CA respectively). Many guests joined in singing familiar songs. As Maria Tscherepenko shared, "Ukraine is a country of music and dance – it is how we [Ukrainians] celebrate and continue keeping our history and traditions. We are called the singing nation."

The Consul General of Ukraine in San Francisco, Sergiy Alosyn, gave a moving speech of the example Honcharenko set for current Ukrainian Americans and Norman Fobert of the Hayward Area Historical Society spoke of Honcharenko as embodying the "flavor of Hayward." Having been a fugitive and exiled Ukrainian Orthodox priest, Honcharenko embraced his new Hayward community and became a spiritual leader and mainstay of the community. Fobert spoke enthusiastically of Honcharenko's unrivaled agricultural skills, his mastery of over 12 languages, and his local popularity. Olga Vose spoke of her father and uncle, Rev. Honchariv, visiting Honcharenko's gravesite (before the monument was established) and their struggle to preserve the site and open it to the Ukrainian American community.

Following the performances and speeches, guests joined the procession to the gravesites for the panakhyda and blessing, which was conducted by three priests: Father Georgiy Tyapko of St. Michaels' Ukrainian Orthodox Church in San Francisco, Father Petro Dyachok of Immaculate Conception Ukrainian Greek Catholic Church in San Francisco and retired Ukrainian Orthodox priest Rev. Fr. Alexis Limonczenko. The gravesite is under a large tree on a breathtaking scenic cliff overlooking the Bay Area – a fitting final resting place for a man with a deep love and respect for his land. Matthew Moore, Park Ranger at Garin Regional Park, produced new Orthodox crosses especially for the event, and Mark Pearson, Garin Regional Park Supervisor (part of the East Bay Regional Park District) worked with the Agapius Honcharenko Committee in organizing the event. The Agapius Honcharenko Committee is a unified effort on the part of area Ukrainian-American organizations, including the club. The Ukrainian Federal Credit Union was a generous sponsor of the event.

*"My Motherland, Ukraine, the source of the Kozak movement, will rise again like a*

*phoenix for the good of all people proclaiming the Truth to all world."*

-- A. Honcharenko, "Memoirs" (1984)

*Written by: Steven Slasten  
(edited by Lubow Jowa)*



### **КОНЦЕРТНЕ ТУРНЕ В ЧЕШТЬ 100 РІЧЧЯ КАПЕЛІ БАНДУРИСТІВ!**

Перший раз в культурному осередку Лос Анжелеса – від 30 років тому назад! – відбувся концерт всесвітньовідомої Капели Бандуристів у суботу, 4 червня 2016 року.



*Під час виступу Капелі Бандуристів ім. Т. Шевченка в Лос Анжелес  
Bandurist Chorus – concert in Los Angeles, June 4, 2016.*

Українська Капела Бандуристів ім. Т. Г. Шевченка є напівпрофесійний чоловічий хор з акомпанементом українського музичного інструменту бандури. Після другої світової війни цей колектив був організований у Детройті у 1949 році. З того часу минуло багато років, але нащадки до сьогоднішнього дня бережуть ті пісні, передають ті способи гри на бандурі, які колись з собою привезли капеляни, які пережили багато моментів як радості, так і туги й розпачу. Капела, виступаючи по таборах військово-полонених та Ді-Пі (переміщених осіб) мала дуже великий успіх у публіки, яка переважно складалася з вивезених на роботу до Німеччини українців. Потім капеляни несли історичну українську пісню в світ, коли вона була заборонена в совєтській імперії. На базі капели бандуристів щороку організуються кобзарські табори в гарному мальовничому куточку штату Пенсильванія, який за природою нагадує Україну. Тому капеля й жива досі – саме учасники тих таборів поповнюють ряди сучасних членів колективу.

Відбувся концерт, у якому прозвучали ці-каві історичні твори, де в піснях згадувалися імена Симона Петлюри, військового командира Григорія Тютюнника – це справжній кобзарський репертуар – прославляти героїв вільного духу України! Публіка приймала всі точки з ентузіазмом! Капеля виконала кілька творів на біс. Управа Українського осередку в Лос Анжелес гарно попрацювала, щоб все відбулося на вищому рівні: прекрасний зал, світла, чудові програмки та пояснення, навіть коротко історія капели бандуристів від 1918 року! На гарному папері з кольоровими фото! За що їм усім належить велике признання і подяка!

### THE 100TH ANNIVERSARY TOUR!

The Ukrainian Bandurist Chorus Concert was very well attended at the Ukrainian Culture Center of Los Angeles on June 4, 2016.

This group is a semi-professional male choir, which accompanies itself with the multi-stringed Ukrainian folk instrument known as the bandura. It has been a resident of Detroit,

USA since 1949. It is a very interesting group of men of different ages, who continue to keep a very heroic Ukrainian tradition of singing heroic songs and accompany with the bandura – a unique music instrument of Ukraine.



*Учасниці Ансамблю бандуристів з Сакраменто з керівником Капелі Бандуристів ім. Т. Шевченка маестро Олем Махлаєм / Bandurists from Sacramento Susan Gontar and Sofiya Buchko with director of the Bandura Chorus Maestro Oleh Mahlay*



### 2016 ФЕСТИВАЛЬ УКРАЇНСЬКОЇ НАРОДНОЇ ТА КЛАСИЧНОЇ МУЗИКИ



*Учасники 9-го Фестивалю Української народної та класичної музики в Сакраменто / Participants of the 9<sup>th</sup> Ukrainian Music Festival in Sacramento*

Цього року, 5 червня, вже 9-й раз юні музиканти Сакраменто і околиць взяли участь у чудовому святі української музики далеко за межами України – у столиці сонячної Каліфорнії! Організацією займалася Оля

Герасименко-Олійник з допомогою учителів та батьків. У затишному залі Американської церкви (American River Community Church) виступили учні музичних студій Олі Олійник, Вікторії Джумари, Міри Веліган, Наталії Коханої, Вадима Гелетюка та Аліни Ільчук. У 29 концертних точках виступило 25 учнів. Всі вони виконували твори українських композиторів: Є. Адамцевича, Марти Кравців-Барабаш, О. Білаша, Я. Бобалік, Й. Витвицького, Ок. Герасименко, В. Єсипка, Ж. Колодуб, Л. Матвійчук, Г. Менкуш, К. М'яскова, Н. Нижанківського, А. Польового, М. Скорика, Ю. Рожавської, Р. Савицького, А. Штогаренка, Л. Шукайло. З музичних інструментів були представлені цього року фортепіано, бандура, гітара, труба та трое співаків.

Програма склалася з двох відділів: у першому виступили 6-11 річні виконавці, а в другому – 12-16 річні. Всі були дуже добре підготовлені і тому суддям у складі Юрія Олійника, Ширлі Ст. Пієрре і Оксані Стус було досить складно визначити нагороди. Всі виконавці були відзначені – найкращі, яких ви-

явилось 13, з ними два ансамблі - дует гітаристів та тріо бандуристок, отримали перші місця і золоті медалі та грошові нагороди, а також вийшло 9 срібних медалістів і 7 бронзових. Дітям було вручено букетики квітів, приготовлені місцевим дизайнером-квіткарем Олесею Кузьо. Багато з молодших виступали вперше на сцені і для них, напевно, цей фестиваль запам'ятається на все життя.

Це було справжнє свято української культури! Всі виконавці, згідно правил, одягнули українські вишиванки, публіка тепло підтримувала кожен виступ, а юні музиканти старалися! Найбільш запам'яталися виступи енергійної Вікторії Колодрівської з «Танцювальною Мелодією» А. Штогаренка, Софії Бучко, яка виконала на бандурі технічні варіації «Од Києва до Лубень», Анастасії Коханої – яка виконала чудову мелодія у «Листку з альбома» М. Скорика, дуету гітаристів Тимофія Безгодова та Юліяна Тукаєва з «Полькою» А. Польового у першому відділі, та Елізи Хегі, яка виконала на бандурі досить складні варіації К. М'яскова на тему української народної пісні «Якби мені черевики», дуже музикальної Емми Колодрівської з «Мелодією» М. Скорика, «Запорізький Марш» на трубі у виконанні Давида Марфіна та веселий «Український танок» композиції Оксани Герасименко у виконанні тріо бандуристок у складі Софії Бучко, Сюзанни Гонтар та Елізи Хегі.

До присутніх з заключним словом звернулася учителька музики Наталія Кохана, яка подякувала батькам і вчителям за велику працю, вкладену в дітей, які так гарно виступили і зробили цим гарне свято української музики і культури тут в Каліфорнії.

Музичне свято відбулося завдяки посильній моральній та матеріальній допомозі як батьків тв вчителів, а також Української Кредитної Спільноти та Товариства Збереження Української Спадщини, за що ми всі їм щиро вдячні!

### UKRAINIAN CLASSICAL AND FOLK MUSIC FESTIVAL

On June 5<sup>th</sup> for the ninth consecutive year, The Ukrainian Classical and Folk music festival took place in American River Community Church,

Sacramento organized by Merited Artist of Ukraine, Ola Oliynyk, with the help of teachers and parents. Students were from studios of Ola Oliynyk, Victoria Dzhumara, Mira Veligan, Natalia Kokhanyy, Vadym Geletyuk and Alina Ilchuk. The 25 students performed works by range of Ukrainian composers to be performed on the piano, bandura, guitar, trumpet and vocally. The program was divided into two groups based on age. All performances were judged by Yuriy Oliynyk, Shirley St. Pierre and Oksana Stus to grade into first place, second place and third place winners. Prizes included medals and cash awards. Children were given bouquets of flowers prepared by local designer, florist Olesia Kuzo.



*The Bandura Ensemble girls after their successful performance at Ukrainian Music Fest, June 4, 2016  
/Учасниці Ансамблю Бандуристок після успішного виступу на Фестивалі Української Музики 4 червня 2016 року.*

It was a real celebration of Ukrainian culture! All performers in Ukrainian costumes were warmly supported at each performance, and young musicians tried!





*Судді Фестивалю Української музики: Шірілі Ст. Пієрре, Юрій Олійник та Оксана Стус /Judges of the Ukrainian Music Festival: Shirley St.Pierre, Yuriy Oliynyk and Oksana Stus.*

The most memorable performances were of Victoria Kolodrivsky of "Dance Tunes" by A. Shtoharenko, Sofia Buchko, who performed the bandura technical variations "From Kyiv to

Lubny," Anastasia Kokhanyy who performed a wonderful melody "Leaves of Album" by M. Skoryk, Guitar duo Julian Bezhodov and Timothy Tukayev performed the "Polka" by V. Poliovyj in the first division, and Eliza Hagy, who performed the difficult bandura variations on the theme of Ukrainian folk song "If my shoes" by K. Miaskov; Emma Kolodrivsky performing "Melody" of M. Skoryk, "Zaporizhia March" by David Marfin on the trumpet, "Ukrainian dance" written by Oksana Herasymenko and performed by the bandura trio of Sofia Buchko, Susan Gontar and Eliza Hagy. This wonderful music festival was made possible by moral and financial assistance of parents, teachers, Ukrainian Federal Credit Union and Ukrainian Heritage Club for which we sincerely thank them all!

*Ola Oliynyk*



### СВЯТО КУПАЛА -2016

Вже в 14 раз поспіль відзначається свято літнього сонцестояння – Купало – в Північній Каліфорнії. Місце проведення залишилося з минулого року – великий кемпграунд у Слай Парку, яких 50 миль від Сакраменто. Організацією свята цього року зайнялися подружжя Оксани і Святослава Стусів, та Оля Олійник, яким допомагали їхні друзі.

Цього року було багатководно на озері – якщо минулого року Купальські гуляння від-

булися на березі, то цього року ми змогли провести тільки пускання віночків на воду – настільки вода підійшла близько до берега. Багатководдя відчувалося й у повітрі – більше вологості, а вечори та ночі стали холодніші. За день перед святкуванням, родини, які приїхали раніше – встигли познайомитися і подружитися. Оля Олійник та Оксана Стус підготували юне покоління до дійства – розучили кілька хороводів. Саме свято відбу-

лося дуже гарно – дівчаточка, дівчата та молоді й немолоді жіночки одягнулися в чудові українські вишиванки, віночки з живих літніх квітів вийшли дуже гарні і барвисті – фотографи мали що фотографувати – особливо постарався Андрій Шегера, який поробив пам'ятки майже всім родинам, хто був на Купала-2016. Відбулася загальна вечерея за спільними столами, потім подружжя Стусів з хористами провели традиційні Купальські хороводи на кемпграунді, а Едвард Тишкевич установив опудало Купала, яке потім гарно горіло. Як звичайно, не обійшлося й без купальського вогнища, через яке перескакувала молодь та й всі охочі.

Це свято вже стало невід'ємним атрибутом для нашої громади Північної Каліфорнії, бо воно не тільки єднає любителів старовини та вишивок, але й продовжує наші стародавні традиції.

І звичайно ж, ще одна добра новина - \$500.00 від Kupala Celebration було переведено до Revived Soldiers Ukraine для допомоги захисникам нашої Вітчизни.

*Оля Олійник*



*Молодь з "Сонечка" на своєму святі / Youth from Dance Ensemble Sonechko at Youth Celebration – June 28, 2016*

### **KUPALO-UKRAINIAN SUMMER SOLSTICE CELEBRATION**

The traditional Ukrainian summer solstice has been celebrated for the 14<sup>th</sup> consecutive year in Northern California. The venue was the same as last year's, Sly Park Campground 50 miles east from Sacramento. Organizers this year's festivities were Oksana and Svyatoslav Stus & Ola Oliynyk.



*Зібралися друзі на святі Купала / Friends' Gathering at the Kupala Celebration*

Before the event day, families arrived to set up camp and socialize. Oksana Stus and Ola Oliynyk prepared young people to learn various dances. Then on event day, girls, young and older women were dressed in gorgeous Ukrainian embroidered clothing, wearing wreaths of fresh colorful flowers. This scene was preserved by a multitude of pictures taken by photographers, especially Andriy Shehera. Before the beginning of the ceremony, there was a group potluck dinner. Then Kupala event started with the traditional singing and dancing, followed by everyone going down to the water to float the wreaths. Edward Tyshkevych made the scarecrow "Kupala" where was set afire, then later this bonfire was jumped over by young people, as well as anyone who wished to do so.



This festival has become an inherent part of our community of Northern California, not only because unites lovers of the old style and embroidery, but also continues our ancient traditions.

The net profit of \$500 from the Kupala event was donated to the Revived Soldiers' of Ukraine fund, to reha-bilitate these defenders of the Ukrainian homeland.

*Ola Oliynyk*

### НАША АНИЧКА – ДОПОМОГА ПОСТРАЖДАЛИМ

Протягом травня-червня Аничка Чеберенчик, українська співачка, яка проживає в Сакраменто, почала свою добровільну жертвенну місію – виступати і заробляти фонди для допомоги українським військовим, які постраждали на східному фронті. Ось що Аничка написала на своїй сторінці Фейсбуку:

Привіт УСІМ ХТО БУВ ЗІ МНОЮ НА НАШИХ БЛАГОДІЙНИХ КОНЦЕРТАХ. А це українські громади: Сакраменто, Сан-Франциско, Лос Анжелесу, Фініксу, Сієтлу, Маямі (Cooper City), San Petersburg, Детройту, Клівленду, Чікаго, Рочестеру, Брукліна, Нью Йорку, Пасейку, Гартфорту, Стамфорду, Вашингтону, Філадельфії, Бостону (США) та Антверпену, (Бельгія). Щиро і щиро вдячна Вам усім хто прийшов на концерти та за допомогу в організації благодійних концертів усі кошти з яких були передані на лікування поранених українських військових та родинам військових. Разом з Вами ми зібрали пожертву у розмірі \$ 99,586! З цієї суми \$35,763 було роздано 27-м сім'ям (куди входили поранені та сім'ї загиблих, а допомагали у цьому Олесь Садова та Христина Цар (громада Сан Франциско, Лос Анжелес та Сакраменто отримала від мене звіт), а також в цю суму входила часткова оплата за реабілітацію трьох поранених військових: Сергія Титаренка, Рустама Росула та Володимира Гери). Надалі пожертва у розмірі: \$61,423 була передана організації Revived Soldiers Ukraine (з них \$ 10 847 уже роздано: \$400 - В. Мазніченку, \$ 244 В. Гері, \$ 4,838 залишилося у Чікаго після концерту для поранених: В.Гері, А.Музиченка та І. Петрука. \$365 чеками у Пасейку залишилися в Організації "Нова Хвиля" для допомоги Україні: \$1,500 - Ігор Петрук, \$ 700 - Михайло та Володимир, \$ 1,000 - Михайло Берега та Володимир Вінярський, \$1,000 - Олег Федорчук, \$500 - візи для військових, \$100 - В.Матювкін. \$200-маю у Львові передати хворому.

Організація Revived Soldiers Ukraine нам надалі буде звітувати щодо залишку коштів із благодійних концертів: \$ 50,576 плюс (\$1,642 витрати щодо оплати за аренду деяких за-

лів...), а також додаткових інших пожертв, які поступали та поступатимуть на рахунок. Ще раз щиро дякую усім за підтримку від себе, від військових, та від Revived Soldiers Ukraine. Люблю усіх! Слава Україні! Героям Слава!

**Адреса організації, яка допомагає  
Українським солдатам - Send you donations  
to: Revived Soldiers Ukraine - 12411 Magnolia  
Blvd. \$402, Valley Village, CA 91607.**

### ANYTCHKA RAISES FUNDS FOR REHABILITATION OF WOUNDED SOLDIERS

Anytchka Cheberenchyk, Ukrainian singer who lives in Sacramento, raised funds for our wounded warriors by giving a concert series. Here is a summary of her report as published in Facebook: "Achieved a TOTAL \$ 99.586 in net profit!!! Hi everyone who was with me at our benefit concerts from the Ukrainian communities of Sacramento, San Francisco, Los Angeles, Phoenix, Seattle, Miami (Cooper City), San Petersburg, Detroit, Cleveland, Chicago, Rochester, Brooklyn, New York, Passaic, Hartford, Stamford, Washington, Philadelphia, Boston (USA) and Antwerp (Belgium). I am grateful to all who come to concerts and for assistance in organizing charity concerts, as all funds were transferred to the treatment of wounded soldiers and their families. With your help, we have collected a donation of \$99.586, of which \$35,763 were distributed to 27 families (which included families of those killed and injured, and this the amount included partial payment for the rehabilitation of three wounded military: Serhiy Tytarenko, Rustam Rosul and Volodymyr Hera. The amount of \$ 61,423 was transferred to the Organization to "Revived Soldiers Ukraine." We will continue to report on the balance of charity concerts, as well as other additional donations when they are acted on. Once again, thank you all for the support from you, from the military and from rehabilitated Ukrainian soldiers. Ukraine. I love all of them! Glory to Ukraine! Glory to heroes!

Please support Revived Soldiers Ukraine:  
**Send you donations to: Revived Soldiers  
Ukraine 12411 Magnolia Blvd. \$402, Valley  
Village, CA 91607.**

Their web page: <http://www.rsukraine.org/>



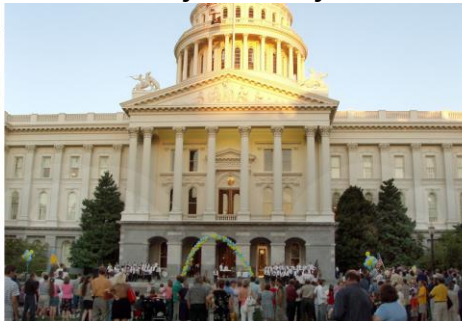
# NEWS - FESTIVALS - НОВИНИ - ФЕСТИВАЛІ - NEWS - FESTIVALS



AUGUST 20, 2016 | 11 am – 9 pm | 8556 Gibson Ranch Park Rd., Elverta, CA 95626 | uafair.com



August 27, 2016 **УКРАЇНСЬКИЙ ДЕНЬ** на сходах КАПІТОЛІЮ 27 СЕРПНЯ 2016  
**МОЛИТВА ЗА УКРАЇНУ!!! 6:00 ВЕЧОРА**



**6:00 PM - PRAYER FOR UKRAINE & CULTURAL PROGRAM FROM UKRAINIAN COMMUNITY**  
SPONSORED BY UKRAINIAN CULTURAL CENTER, UKRAINIAN CHURCHES, UKRAINIAN HERITAGE CLUB OF  
NORTHERN CALIFORNIA & UKRAINIAN CREDIT UNION



**Ukrainian Day / Український День**  
in Golden Gate Park / в парку Золотих Воріт  
With the Golden Gate Park Band celebrating 134 years of music making

**Sunday, August 28, 2016 - Неділя**

**1:00 - 3:00 p.m.**

*Spreckels Temple of Music (Bandshell), San Francisco*

Слава Україні! Glory to Ukraine!

**CONCERT! / КОНЦЕРТ**

**FREE TO THE PUBLIC**

Dedicated to all the fallen heroes of Ukraine throughout the centuries and with today's atrocious and aggressive events undermining Ukraine's sovereignty.  
Concert includes Ukrainian folk dancing, singing, bandura and much more.



## MEMBERSHIP LIST YEAR OF 2016 – THANK YOU!

### Sponsors (\$100 – UP) As of July 31, 2016

#### Sponsors (\$100 and up)

E.T. Allen, J. Batz, J. & M. Hnyp, Drs B. & M. Tomkiv, Dr. O. Wesely

#### Families (\$20 and up)

G. & I. Arabagi, V. & H. Geletyuk, Y. & I. Geletyuk, Dr L. Jowa, Mr. & Mrs. A. Kachmar, Dr. L. Kamenetsky, O. & I. Korkuna, A. & S. Kryshatfovych, O. & S. Kuzo, H. & J. Lorczaq, V. Lysyy, Y. & O. Oliynyk, M. Safronenko, C. & L. Schmid, I. & N. Shevchyk, V. & O. Shevchyk, S. & O. Stus, V. Tuk, E. Tyshkevich and O. Chornaya, I. & M. Veligan, Mr. & Mrs. V. Vizir, Dr O. & S. Weres, Z. & B. Wochok, P. & I. Yarmola.

#### Single membership (\$10)

N. Biscardi, V. Dzumara, A. Ilchuk, N. Kokhanyy, Y. Kuzyshyn, , M. Pyasetskiy, N. Safronenko, H. Sherr, E. Susko, M. Tscherepenko, L. Yemetz

#### Associate membership:

V. Nahorny, A. Bains, O. Faliy, S. Korchevskyy, V. Nahorny, K. Vue



#### Veselka performed at:

**14 травня** – Slavic Community Safety/Health Job Fair, organized by Roman Romaso

#### and will perform at:

**August 28** Independence day in San Francisco

**September 10** Polish Festival in Roseville

**September 25** Sunday Fun day, Rush Park in Citrus Heights.

**October 2**, Davis International Festival at Central Park, Davis, CA from 12:00 to 5:00 pm

## OUR SPONSORS НАШІ СПОНСОРИ OUR SPONSORS НАШІ СПОНСОРИ OUR SPONSORS

IMPORTER AND DISTRIBUTOR  
OF EUROPEAN FOOD

4319B Elkhorn Blvd, Sacramento, CA 95842  
Phone: (916) 332 3537  
Fax: (916) 332 3582  
Mail: ed.shop.ca@gmail.com

#### Нам пишуть:

*Revived Soldiers Ukraine would like to thanks to our friends in San Francisco who raised \$500 and sent it to us on their annual celebration "Ivana Kupala". The funds were raised for both paralyzed soldiers Mikhail Berega's and Volodymyr Vinyarsky medical rehabilitation needs in LA area. Thank you Oksana Stus and Ola Herasymenko for taking a lead and helping our Ukrainian wounded man. Irina Vashchuk*

## ANNOUCEMENT / ОГОЛОШЕННЯ

Club General Membership Meeting, Saturday, October 8, Carmichael Public Library - 6:00 to 10:00 pm

**ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ ТОВАРИСТВА** відбудуться 8 жовтня в Carmichael Public Library -

Від 6:00 до 10:00 pm (з показом фільму «Справжня Русь»).

**UKRAINIAN HERITAGE CLUB OF NOTHERN CALIFORNIA  
MEMBERSHIP APPLICATION/AND RENEWAL  
ЗАЯВА ВСТУПУ В ЧЛЕНИ**

Name/Last, First, Initial \_\_\_\_\_  
Прізвище, Ім'я \_\_\_\_\_

ADDRESS/АДРЕСА \_\_\_\_\_  
Street City Zip

Telephone/Телефон (\_\_\_\_)\_\_\_\_-\_\_\_\_ / cell phone or e mail address: \_\_\_\_\_

Ukrainian descent by birth or marriage? \_\_\_\_\_ or do you want to be an associate member (no voting rights)?

Українського походження чи через одруження? \_\_\_\_\_ No relationship to Ukraine required. \_\_\_\_\_

Якщо Ви вже є нашим членом і тільки посилаете членські внески, то не Вам не треба виповняти анкету. Перевірте чи Ваша адреса є правильна на зворотній стороні і відшліть цю сторінку до нас. Якщо у Вас є e-mail, просимо подати. If this is a renewal, you do not have to fill the above out. Check to see if your address is correct on the reverse side and mail this page with the address label to us. Also, do we have your current e-mail? Please add that above.

**Types of Membership available/  
all are tax deductible:**

General .....\$10 per year  
Family .....\$20 per year  
Patron ..... \$100+ per year

**Роди членства/**

всі роди членства є звільнені від податків:

Звичайний -----\$10 річно  
Фамілія -----\$20 річно  
Захисник----- \$100+ річно

With your membership you receive a newsletter informing you of activities in the Ukrainian community of Northern California and helps support out activities.

Вступивши в члени нашої організації, Ви одержуватимете Бюлетень, з якого довідаєтесь про діяльність української громади в Північній Каліфорнії і підтримуєте нашу спадщину.

**BECOME A MEMBER TODAY**

**ЗАПИСУЙТЕСЯ В ЧЛЕНИ СЬОГОДНІ!**

MAIL TO UHC OF NC , 1415 LORIMER WAY, ROSEVILLE, CA 95747, TEL. (916) 771-2402



**Компанія Міст має CDs та відео бібліотеку. Просимо наших членів підтримувати "Міст", бо компанія надає нам приміщення для наших зборів.**

4537 Orange Grove Ave., Sacramento, CA 95841,  
tel. (916) 971-9997, Fax (916) 971-9927

УКРАЇНСЬКІ ВІДЕО & БІБЛІОТЕКА

<http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html>

**The MEEST Company has CD's and videos for rent or sale. Please support them as they have offered to host the club's meetings and support the library, which all are welcome to use.**

4537 Orange Grove Ave., Sacramento, CA 95841,  
tel. (916) 971-9997, Fax (916) 971-9927

UKRAINIAN VIDEOS & LIBRARY

<http://www.meest-trust.org/VideoSalonPage.html>



UHC OF NC  
1415 LORIMER WAY,  
ROSEVILLE, CA 95747  
(916) 771-2402

*Return Service Requested*

TO:

*ПРОСИМО ПЕРЕВІРИТИ, ЧИ ВИ  
ВПЛАТИЛИ  
ВКЛАДКУ ДО ТОВАРИСТВА НА 2016 РІК!*

*PLEASE CHECK IF YOU PAID  
YOUR CLUB DUES FOR 2016*



### УКРАЇНСЬКІ ПОДІЇ У 2016

#### СЕРПЕНЬ

20-го Український фестиваль в Сакраменто  
27-Український День Капітолій, Сакраменто  
28-Український День в Парку Золотих Воріт

#### ВЕРЕСЕНЬ

18-Український Фестиваль в Церкві Св. Андрія

#### ЖОВТЕНЬ

8-го - Загальні збори Товариства в бібліотеці на  
Marconi Ave. Від 6 до 10 вечора

#### ЛИСТОПАД

18-го Відзначення Голодомору та репресій  
Від 6:30 до 9:00 - Програма буде оголошена

#### ГРУДЕНЬ

17-го Бандурний Різдвяний фестиваль

### UKRAINIAN EVENTS in 2016

#### AUGUST

20<sup>th</sup> - Ukraine Relief Festival in Sacramento  
27<sup>th</sup> - Ukrainian Day at Capitol, Sacramento  
28<sup>th</sup> - Ukrainian Day at the Golden Gate Park

#### SEPTEMBER

18<sup>th</sup> - Ukrainian Festival - St. Andrew Church

#### OCTOBER

8<sup>th</sup> Saturday, Club General Membership Meeting  
Carmichael Public Library - 6:00 to 10:00 pm

#### NOVEMBER

18<sup>th</sup> - Holodomor Commemoration, Friday from  
6:30 to 9:00 - Program to be announced

#### DECEMBER

17<sup>th</sup> Bandura Christmas Festival

